Porównanie tłumaczeń I Jana 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i ― jeśli prosimy, otrzymujemy od Niego, gdyż ― przykazania Jego strzeżemy i ― podobające się przed Nim czynimy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i o co jeśli prosilibyśmy otrzymujemy od Niego gdyż przykazania Jego zachowujemy i podobające się przed Nim czynimy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i otrzymujemy od Niego to, o co prosimy,\* gdyż zachowujemy Jego przykazania\*\* i czynimy to, co jest Mu miłe.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i (o) co prosić będziemy, otrzymujemy od niego, bo przykazania jego strzeżemy i (te) podobające się przed nim czynimy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i (o) co jeśli prosilibyśmy otrzymujemy od Niego gdyż przykazania Jego zachowujemy i podobające się przed Nim czynimy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i otrzymujemy od Niego to, o co prosimy. Zachowujemy bowiem Jego przykazania i czynimy to, co jest Mu miłe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I o cokolwiek prosimy, otrzymujemy od niego, bo zachowujemy jego przykazania i robimy to, co miłe w jego oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I o cokolwiek byśmy prosili, bierzemy od niego; bo przykazania jego chowamy i to, co się podoba przed obliczem jego, czynimy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i o cokolwiek byśmy prosili, weźmiemy od niego, bo przykazania jego chowamy, i to, co się przed nim upodobało, czynimy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a o co prosić będziemy, otrzymamy od Niego, ponieważ zachowujemy Jego przykazania i czynimy to, co się Jemu podoba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I otrzymamy od niego, o cokolwiek prosić będziemy, gdyż przykazań jego przestrzegamy i czynimy to, co miłe jest przed obliczem jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i o cokolwiek będziemy prosić, otrzymamy od Niego, ponieważ zachowujemy Jego przykazania i czynimy to, co Jemu się podoba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i o co poprosimy, otrzymamy od Niego, ponieważ przestrzegamy Jego przykazań i czynimy to, co się Jemu podoba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i o cokolwiek poprosimy, otrzymamy od Niego, bo przestrzegamy Jego przykazań i czynimy to, co u Niego znajduje upodobanie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i otrzymać od niego to, o co prosimy, dlatego, że przestrzegamy jego przykazań i czynimy to, co jemu jest miłe.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i o cokolwiek prosilibyśmy, otrzymamy to od Niego, ponieważ przykazania Jego zachowujemy i czynimy to, co Mu się podoba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і чого тільки попросимо, одержимо від нього, бо зберігаємо його заповіді і чинимо те, що йому любе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także jeśli o coś prosimy to od Niego otrzymujemy, bo strzeżemy Jego przykazania oraz czynimy to, co przed Jego obliczem się podoba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i o cokolwiek wówczas prosimy, otrzymujemy od Niego, bo przestrzegamy Jego nakazów i czynimy to, co się Jemu podoba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i o cokolwiek prosimy, otrzymujemy od niego, gdyż przestrzegamy jego przykazań i czynimy to, co zjednuje upodobanie w jego oczach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a otrzymamy od Niego to, o co Go prosimy. Jesteśmy bowiem posłuszni Jego przykazaniom i czynimy to, co się Mu podoba. |

1. 1) <x>300 29:12</x>; <x>470 7:7</x>; <x>470 21:22</x>; <x>480 11:24</x>; <x>500 14:13-14</x>; <x>500 15:7</x>; <x>500 16:23-24</x>; <x>690 5:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 8:29</x>; <x>650 13:21</x> [↑](#footnote-ref-4)